The Modern Language Journal

Published by the National Federation of Modern Language Teachers

---

VOLUME XXIV

October, 1939 to May, 1940

The Modern Language Journal

STAFF, 1939–1940

EDITORIAL ADVISORY BOARD

(Former Managing Editors)

E. W. Bagster-Collins, Columbia University, New York, N.Y. (1916–19)
Algernon Coleman, University of Chicago, Chicago, Illinois. (1919–22)
J. P. Wickersham Crawford, University of Pennsylvania, Philadelphia, Pa. (1922–26)
Bayard Quincy Morgan, Stanford University, California. (1926–30)
Charles H. Holzwarth, West High School, Rochester, N.Y. (1930–34)
Henry Grattan Doyle, The George Washington University, Washington, D.C. (1934–38)

MANAGING EDITOR

Edwin H. Zeydel, University of Cincinnati, Cincinnati, Ohio

ASSISTANT TO MANAGING EDITOR

John Paul von Grueningen, University of Wisconsin, Madison, Wis.

ASSISTANT MANAGING EDITORS

(Review and Department Editors)

Wilfred A. Beardsley (French), Goucher College, Baltimore, Md.
Sterling A. Stoudemire (Spanish), University of North Carolina, Chapel Hill, N.C.
John A. Hess (German), Ohio University, Athens, Ohio
Michele Cantarella (Italian), Smith College, Northampton, Mass.
James B. Tharp (Methodology), Ohio State University, Columbus, Ohio
E. F. Engel (Radio), University of Kansas, Lawrence, Kansas
Edward G. Bernard (Films), 11 West Forty-Second Street, New York, N.Y.

BUSINESS MANAGER

Ferdinand F. DiBartolo, 284 Hoyt St., Buffalo, N.Y.

INDEX TO VOLUME XXIV

Prepared by John Paul von Grueningen

AUTHORS

Adler, Alfred Charles, A Suggested First Semester Course in German 116
Altman, Clara, Before the Arches Crumble 612
Arnold, Frank R., He Inspired American Teachers 449
Bagley, Charles R., Half-time Honors Work in French: Theory, Practice, Results ... 202
Bailhache, Marjorie, The Practice of Correlation between Modern Languages, Especially Spanish and Other Subjects 576
Baugh, Albert C., The End-Products of Research 268
Bell, Clair Hayden, Accent Marking in Text Vocabularies 443
Bement, Newton S., A Regional Examination of the Foreign Language Situation from the University Viewpoint 246
Bernard, Edward G., Reviews of Recent French and Spanish Films 423, 544
Bickford, Belle, The Practice of Correlation between French and Other Subjects ... 580
Boudreaux, Elia, Some Aims and Methods in Elementary French in Louisiana 427
Brickman, William W., The Talking Film as a Medium of Instruction in Modern Foreign Languages: An Analysis of the Juer-Marbach Method 498
Cherrington, Ben M., Cultural Ties that Bind in the Relation of the American Nations 403
Choquette, Charles A., A Substitute for a Sabbatical Leave 353
Curcio, Louis L., Terminal French Courses for Colleges 31
Davis, Arthur L., The Student's Choice 610
DeLand, Graydon S., A Glossary of Baseball Terms in Spanish 342
Dougherty, David M., French Book List 193
Doyle, Henry Grattan, Doctor's Degrees in Modern Foreign Languages, 1938–39 .. 55
———, J. P. Wickersham Crawford—In Memoriam 457
———, Foreign Politics in the Class Room: A Problem for the Modern Language Teacher 91
Engel, E. F., The Value of Knowing Modern Foreign Languages 568
Escribano, F. Sánchez y, Women of Spain 189
Farmer, Emma Lee, Recognizing our Problems 339
Farr, Geraldine, Student Recognition of Some Spanish-English Cognates 216
Faye, Paul-Louis, On Being Suitably Deformed 446
Fehlau, Uland E., What about Liberal Arts? 243
Fife, Robert Herndon, Algernon Coleman—In Memoriam 140
Foley, Louis, Jarring Echoes 526
Forsyth, Charlotte E., Suggestions to Students of German to be transmitted to their Teachers 533
Foster, Dorothy V., France, not French 378
Gaede, Wilhelm R., German Modern Language Journals in 1938 3
Gardill, Ruth A., Collector's Item: French Signs 375
Geddes, James, Jr., Charles Hall Grandgent—In Memoriam 227
Geiger, Karola, A New Approach to Checking Outside Reading 28
Giduz, Hugo, Outside Reading 210
Goding C. Stowell, Neglected Treasures? 34
Goodloe, Jane F., Suggestions to Students of German to be transmitted to their Teachers 533
Grueningen, John Paul von, Personalia 131
Guerra, Emilio L., Training the Beginning Teacher of Foreign Languages 163
Herman, Abraham, Editors and their Sins 364
Hilleret, Albert, The Philosophy of the Exchange 356
Huebener, Theodore, School Radio Broadcasts 573
Johnson, Laura B., Some Fundamental Laws of Language Learning 15
———, Correlation through Cooperation 106
Jones, Willis Knapp, All's Fair in Love 507
Gutowski, Adriana C., A Survey of Modern Language Teaching in the High Schools of the United States in 1938 431
Kattell, J. L., The Purdue Plan of Teaching Chemical and Scientific German 181
Kaulfers, Walter V., Some Principles of Unification Applied to the Language Arts .. 99
King, Clara Breslove, Annotated Bibliography of Modern Foreign Language Methodology for 1939 588

KLEIN, ARTHUR J., A College of Education Dean Looks at a Romance Language Program ... 83
KOLEHMAINEN, JOHN ILMARI, A Note on Finnish Given Names in America ... 179
KRAKOWSKI, MEYER, Practice of Correlation ... 452
LECOQ, J. P., Educational Value of Modern Languages in our Modern Civilization ... 323
LINDQUIST, LILLY, General Language ... 563
MARONPOT, RAYMOND P., Our Experience with the Reading Approach ... 494
MCMASTER, ALBERT M., On the Relative Position of Two Object Pronouns in French ... 370
MILLER, MINNIE M., Student Recognition of Some Spanish-English Cognates ... 216
MINAULT, SYLVAIN S., The Dilemma of the Young Instructor ... 332
MINTON, ARTHUR, Music versus Decibles, A Comedy ... 291
MULLINS, MARJORIE, Individualized Program for Supplementary Reading in High School ... 536
MUSGRAVE, WILFORD PAUL, Teaching Undergraduates ... 410
PALOMO, J. R., A Desired Technique for the Use of Sound Films in the Teaching of Foreign Languages ... 282
PARGMENT, LILA, A New Approach to the Teaching of the Russian Language ... 362
PEACOCK, VERA L., A French Club Contest ... 214
———, The French Teacher is Lonely ... 330
PENCE, EDITH E., Economic and Social Trends in the Teaching of Modern Languages ... 542
PLEASANTS, RICHARD R., Autonomous Language ... 289
ROGERS, ALICE M., Methods of Varying the Teaching of French ... 373
RUBIO, ANTONIO, A Note on Pelar La Pava ... 55
RUSSO, GIUSEPPE ANTONIO, A "Quiz" on Italian Civilization ... 279
SCHINZ, ALBERT, L'Année Littéraire Mil Neuf Cent Trente-Neuf ... 483
SCHUCHARD, HANS-KARL, Two Polylingual Magazines ... 186
SCHWARZ, WILLIAM LEONARD, French Typography for American Authors ... 337
SHOEMAKER, WILLIAM H., The Rôle of Spanish and Teachers of Spanish in American Education ... 413
SHOEMAN, BRUNO, Teaching Foreign Languages in Adult Education ... 44
SMITH, M. MARGARET, Are We Really Teaching French? ... 360
———, Oral Work as a Means to an End ... 585
SPURR, FREDERICK S., New Rules for Ser and Estar ... 43
TALMEY, MAX, Word Derivation in a Logical Language ... 617
THARP, JAMES B., Annotated Bibliography of Modern Foreign Language Methodology for 1939 ... 588
———, The Measurement of Vocabulary Difficulty ... 169
TURNER, CHARLES L. J., Reviews of Recent French and Spanish Films ... 423
VOSE, DOROTHY F., Foreign Language Eploration ... 22
WALDMAN, MARK, The Selection of Heads of Modern Language Departments, Appointments of Modern Language Teachers and their Supervision ... 510
WHYTE, JOHN, Martin Sommerfeld—In Memoriam ... 140
WILLEY, NORMAL L., German Idioms ... 221
WILLIS, RAYMOND S., JR., Frederick Courtney Tarr—In Memoriam ... 305
WITHERS, A. M., Observations on Spanish ... 345

ARTICLES AND SUBJECTS

Accent Marking in Text Vocabularies, Clair Hayden Bell ... 443
All's Fair in Love, Willis Knapp Jones ... 507
L'Année Littéraire Mil Neuf Cent Trente-Neuf, Albert Schinz ... 483
Annotated Bibliography of Modern Foreign Language Methodology for 1939, James B. Tharp ... 588
Annotated Bibliography of Modern Foreign Language Methodology for 1939, Clara Breslove King ... 588
Are We Really Teaching French?, M. Margaret Smith ... 360
Autonomous Language, Richard R. Pleasants ... 289
Before the Arches Crumble, Clara Altman ... 612
Charles Hall Grandgent—In Memoriam, James Geddes, Jr. ... 227
Algernon Coleman—In Memoriam, Robert Herndon Fife ... 140
Collector's Item: French Signs, Ruth A. Gardill ... 375
A College of Education Dean Looks at a Romance Language Program, Arthur J. Klein 83
Correlation through Cooperation, Laura B. Johnson ... 106
Cultural Ties that Bind in the Relation of the American Nations, Ben M. Cherrington 403
A Desired Technique for the Use of Sound Films in the Teaching of Foreign Languages, J. R. Palomo ... 282

The Dilemma of the Young Instructor, Sylvain S. Minault 332
Doctor's Degrees in Modern Foreign Languages, 1938–39, Henry Grattan Doyle 55
Economic and Social Trends in the Teaching of Modern Languages, Edith E. Pence .. 542
Editors and their Sins, Abraham Herman 364
Educational Value of Modern Languages in our Modern Civilization, J. P. LeCoq 323
The End-Products of Research, Albert C. Baugh 268
French Book List, David M. Dougherty 193
A French Club Contest, Vera L. Peacock 214
The French Teacher is Lonely, Vera L. Peacock 330
French Typography for American Authors, William Leonard Schwarz 337
Foreign Language Exploration, Dorthy F. Vose 22
Foreign Politics in the Class Room: A Problem for the Modern Language Teacher, Harry Grattan Doyle 91
France, not French, Dorothy V. Foster 378
Frederick Courtney Tarr—In Memoriam, Raymond S. Willis, Jr. 305
General Language, Lilly Lindquist 563
German Idioms, Normal L. Willey 221
German Modern Language Journals in 1938, Wilhelm R. Gaede 3
A Glossary of Baseball Terms in Spanish, Graydon S. De Land 342
Half-Time Honors Work in French: Theory, Practice, Results, Charles R. Bagley 202
He Inspired American Teachers, Frank R. Arnold 449
Individualized Program for Supplementary Reading in High School, Marjorie Mullins 536
Jarring Echoes, Louis Foley 526
The Measurement of Vocabulary Difficulty, James B. Tharp 169
Methods of Varying the Teaching of French, Alice M. Rogers 373
Music versus Decibles, A Comedy, Arthur Minton 291
Neglected Treasures? C. Stowell Goding 34
A New Approach to Checking Outside Reading, Karola Geiger 28
A New Approach to the Teaching of the Russian Language, Lila Pargment 362
New Rules for Ser and Estar, Frederick S. Spurr 43
A Note on Finnish Given Names in America John Ilmari Kolehmainen 179
A Note on Pelar La Pava, Antonio Rubio 53
Observations on Spanish, A. M. Withers 345
On Being Suitably Deformed, Paul-Louis Faye 446
On the Relative Position of Two Object Pronouns in French, Albert M. McMaster .. 370
Oral Work as a Means to an End, Margaret M. Smith 585
Our Experience with the Reading Approach, Raymond P. Maronpot 494
Outside Reading, Hugo Giduz 210
Personalia, John Paul von Grueningen 131
The Philosophy of the Exchange, Albert Hilleret 356
Practice of Correlation, Meyer Krakowski 452
The Practice of Correlation between French and Other Subjects, Belle Bickford 580
The Practice of Correlation between Modern Languages, Especially Spanish and Other Subjects, Marjorie Bailhache 576
The Purdue Plan of Teaching Chemical and Scientific German, J. L. Kattell 181
A "Quiz" on Italian Civilization, Guiseppe Antonio Russo 279
Recognizing our Problems, Emma Lee Farmer 339
A Regional Examination of the Foreign Language Situation from the University Viewpoint, Newton S. Bement 246
Reviews of Recent French and Spanish Films, Edward G. Bernard and Charles L. J. Turner 423, 544
The Rôle of Spanish and Teachers of Spanish in American Education, William H. Shoemaker 413
School Radio Broadcasts, Theodore Huebener 573
The Selection of Heads of Modern Language Departments, Appointments of Modern Language Teachers and Their Supervision, Mark Waldman 510
Some Aims and Methods in Elementary French in Louisiana, Elia Boudreaux 427
Some Fundamental Laws of Language Learning, Laura B. Johnson 15
Some Principles of Unification Applied to the Language Arts, Walter V. Kaulfers 99
Martin Sommerfeld—In Memoriam, John Whyte 140
The Student's Choice, Arthur L. Davis 610
Student Recognition of Some Spanish-English Cognates, Minnie M. Miller and Geraldine Farr 216
A Substitute for a Sabbatical Leave, Charles A. Choquette 353
A Suggested First Semester Course in German, Alfred Charles Adler 116

Suggestions to Students of German to be Transmitted to their Teachers, Charlotte E. Forsyth and Jane F. Goodloe 533
A Survey of Modern Language Teaching in the High Schools of the United States in 1938, Adriana C. Gutowski 431
The Talking Film as a Medium of Instruction in Modern Foreign Languages: An Analysis of the Juer-Marbach Method, William W. Brickman 498
Teaching Foreign Languages in Adult Education, Bruno Shoeman 44
Teaching Undergraduates, Wilford Paul Musgrave 410
Terminal French Courses for Colleges, Louis L. Curcio 31
Training the Beginning Teacher of Foreign Languages, Emilio L. Guerra 163
Two Polylingual Magazines, Hans-Karl Schuchard 186
The Value of Knowing Modern Foreign Languages, E. F. Engel 568
What about Liberal Arts? Uland E. Fehlau 243
J. P. Wickersham Crawford—In Memoriam, Henry Grattan Doyle 457
Women of Spain, F. Sánchez y Escribano 189
Word Derivation in a Logical Language, Max Talmey 617

NECROLOGY

Algernon Coleman, Robert Herndon Fife 140
J. P. Wickersham Crawford, Henry Grattan Doyle 457
Charles Hall Grandgent, James Geddes, Jr. 227
Martin Sommerfeld, John Whyte 141
Frederick Courtney Tarr, Raymond S. Willis, Jr. 305

REVIEWERS

ADAMS, NICHOLSON B., *Historia de la literatura española* (Espinosa) 468
———, *Prosa diversa* (Miguel de Unamuno) 230
APPELT, E. P., *Herrn Schmidt sein Dackel „Haidjer"* (Haken) 234
———, *Moderne Einakter* (Jaeger) 155
BAGG, HAROLD A., *A. Primer of French Composition* (Ritchie) 313
BARLOW, J. W., *Las Mocedades del Cid* (Guillén de Castro) 470
BARRETT, L. L., *Repaso y composición; Spanish Review Grammar and Composition* (Sims and Switzer) 77
———, *Rosina es frágil* (Martínez Sierra) 78
BEAM, BURL, *Les Affaires sont les Affaires* (Mirbeau) 148
———, *Les Jours heureux* (Puget) 312
BEARDSLEY, WILFRED A., *Contes intimes* (Pike and Searles) 69
———, *Four French Novelists* (Lemaitre) 77
BERGEL, LIENHARD, *Der Onkel aus Amerika* (Olman) 312
BERGIN, T. G., *Selected Poems* (Pascoli) 158
BERRETT, D. S., *Bakterien und Ansteckende Krankheiten* (Zipfel) 391
BETZ, SIEGMUND A. E., *Irving Babbit, amerikanischer Humanist und Kulturkritiker* (Boeschenstein) 392
———, *Kulturkritik und Literaturbetrachtung in Amerika* (Lange) 392
BINNS, MISSOURI, *Hispanic Civilization* (Muller) 73
BOCKSTAHLER, O. L., *Deutsche Kultur*, ein Lesebuch (Steinhauer) 478
BRIGHAM, CHARLES, *Some Devices for Teaching French in High Schools* (Moffett, Coussirat, Wilkins, Henin, Vexler and Choquette) 466
DE LAND, GRAYDON S., *León Zaldívar* (Ocantos) 73
———, *Mamá* (Martínez Sierra) 74
DUFFY, FRANK M., *Antologia de la Literatura Hispanoamericana* (Torres-Rioseco) 397
———, *Cuentos Orientalis* (González Palencia) 157
EDDY, NELSON W., *El licenciado Vidriera* (Martínez Ruiz) 471
FELAU, ULAND E., *Einführung in die Chemie* (Curts) 152
GAMERTSFELDER, WALTER S., *Teaching and Scholarship Res publica* (Schneider) 146
GEDDES, JAMES, JR., *Dieci novelle contemporane* (Contaralla and Richards) 75
GIFFORD, GEORGE H., *Introduction to the Reading of Italian* (Wilkinson) 68
GODDARD, EUNICE R., *Basic French Vocabulary* (Tharp) 556
———, *French Vocabulary List* 556
———, *Graded French Word and Idiom Book* (Landry) 556
———, *A Grouped Frequency French Word List* (West and Bond) 556
GRAHAM, PAUL G., *Deutschland im Umbruch* (Albrecht) 153
———, *Paul und Purifax* (Koischwitz) 154
———, *Scherz und Schabernack* (Kremer) 154

GRISMER, RAYMOND L., *Spanish Grammar. Essentials for Beginning Students* (Nelson). 317
HAUCH, EDWARD F., *German-American Handbook* (Kremer). 394
HAYES, F. C., *La Mariposa Blanca* (Selgas y Carrasco). 76
———, *Spanish Conversation—Elementary, Intermediate, and Advanced* (Kany). 398
HELLER, OTTO, *Complete College German* (Hofacker and Jente). 653
HESS, JOHN A., *Fünf in einem Ring* (Hohrath). 309
———, *German Review and Composition* (Hagboldt and Kaulfmann). 475
———, *Hans und Liese* (Sepmeier). 477
———, *Ich lese Deutsch* (Ross). 235
———, *Intermediate Readings in German* (Puckett). 309
———, *Learning German from Modern Authors* (Buka). 475
———, *Modern-Language Teaching* (Handschin). 634
JEDDELOH, HELEN HOHLFELD, *Der Streit um den Sergeanten Grischa* (Zweig). 553
———, *Walther Gehl—Lebensbilder aus der deutschen Geschichte*. 552
KRAUSS, PAUL G., *Wie Geht's* (Goedsche). 387
KURATH, WILLIAM, *Berühmte Forscher und ihre Beiträge. Ein wisseneshaftliches Lesebuch* (Sokol and Nye). 237
KURZ, HARRY, *French Operatic Readings* (Wilkinson). 148
LANZA DE TRABIA, A. C., *Modern Italian Short Stories* (Bergin). 69
LEAVITT, STURGIS E., *La Estrella de Sevilla*. 471
LESER, HEDWIG, *Fifty German Folk-Songs with Airs* (Swannell). 72
———, *Zwei moderne Einakter* (Götz and Funke). 71
MACCOON, AARON, *French Review Grammar* (Ratner and Sorkin). 557
———, *L'Évasion de Lavallette* (Lucas-Dubreton). 557
MCKNIGHT, WM. A., *see* Thompson, John A.
MCQUISTON, RAYMER, *Science of Language* (Callahan). 146
MENGER, F. J., *Deutscher Stil. Advanced German Composition* (Brewer and Melz). 476
MILLER, MINNIE M., *Intermediate French Course* (Coleman). 233
———, *French One-Act Plays of Today* (Turgeon). 314
MITCHELL, S. LYMAN, *South to Mexico* (Watson and Quinamor). 469
MORGAN, BAYARD Q., *First and Second Books of Work Sheets for Students of German* (Grueningen and Dolch). 150
MUELLER, EUGEN HARTMUTH, *Der liebe Augustin* (Geissler). 70
MULLOY, WILLIAM J., *Vom Bild zum Wort. Ein Buch für Sprech- und Aufsatzübungen* (Neuse). 388
MURPHY, ESTELLE LEONARD, *La Maison Camille* (Duvernois). 147
———, *Les Confidences d'Arsène Lupin* (Leblanc). 395
ORTMANN, A. A., *Lustiges Deutsch* (Funke). 638
ORTMANN, ARNOLD O., *The Cordon German Wordbook* (Reunig). 68
———, *Von deutscher Sprache und Dichtung* (Hagboldt). 67
OWEN, GIFFORD P., *A History of the French Language* (Holmes and Schutz). 149
———, *Selected French Short Stories* (Cattell and Fotos). 316
PAYNE, ISABELLA E., *Quentos humoristicos españoles* (Cano). 230
PFEIFFER, FREDERICK L., *Herkunft und Gestalt der Adam Müllerschen Lehre von Staat und Kunst* (Matz). 311
PIERCE, FREDERICK WILLIAMS, *College German and Workbook* (Evans and Roeseler). 392
POLK, ELIZABETH, *La Locandiera* (Goldino). 474
REHDER, HELMUT, *Social ideals in German Literature 1700–1830* (Kahn). 66
REICHERT, WALTER A., *Kurze Geschichte des deutschen Volkes* (Friedrich). 387
REID, JOHN T., *Historia de España; breve resumen* (Rodríguez-Castellano). 470
SANCHÉZ Y ESCRIBANO, F., *Gastronomic Bibliography* (Bitting). 558
SCHONS, DOROTHY, *Spanish Composition and Conversation* (Willet and Russo). 472
SEIVER, GEORGE OTTO, *Gil Blas* (Skinner and Brady). 314
SEPMEIER, CURT A., *In Dichters Lande* (Goodloe). 635
SKINNER, N. W., *Basic German* (Curts). 234
SKIPP, HENRY J., *Altes Herz geht auf die Reise*, (Fallada). 236
———, *Der Bamberger Reiter und Der Auserwählte* (Paulus). 235
SPAULDING, R. K., *Basic Spanish* (Barlow). 318
STOUDEMIRE, STERLING A., *Spanish American Literature in the Yale University Library, a Bibliography* (Luquiens). 473
STRAUSBAUGH, JOHN A., *A Reading Method Spanish Review Grammer* (Scanlon and Scanlon). 232
SWEET, FRANCIS M., *En Route* (Bond). 396
———, *Le français et la France* (Greenberg). 395

THOMPSON, A. ROY, *Intermediate Spanish Composition* (Mitchell) 469
THOMPSON, JOHN A. and MCKNIGHT, WM. A., *College Spanish* (Berkowitz) 316
———, *Learning Spanish* (Keniston) 155
TURK, L. H., *Español práctico comercial* (Thompson and Arán) 231
TURNER, DAYMOND, *El Periquillo Sarniento. Part I.* (Fernandez de Lizardi) 231
TREMBLAY, N. J., *French Verse for Schools* (Saunders) 78
———, *Le Français Expliqué* (Cru) 150
———, *Madame Curie* (Ernst and Schwarz) 315
VESTAL, VIVIAL, *Le Roi de Montagnes* (About) 70
VOS, V. J., *Der Streit um "Faust II" seit 1900* (Klett) 636
VOWLES, GUY R., *Elementary German Reader with Grammar Review* (Koch) 389
———, *German Review Grammer* (Hauch) 389
WALTHER, DON H., *Cuentitos fáciles* (Espinosa) 158
WATSON, JANE C., *Primer Librito de Lectura* (Dasch and Abramowitz) 319
WILLIAMS, ROBERT H., *Lecturas modernas. A Beginning Reader in Spanish* (Adams and Place) 238
WOODBRIDGE, BENJ. M., *La Chartreuse de Parme* (Stendhal) 147
WOOLEY, E. O., *Himmel meine Schuhe!* (Fröschel) 391
———, *Neue alte Lieder* (Guenther, Taub and Lenz) 390
ZEYDEL, EDWIN H., *A Critical Bibliography of German Literature in English Translation, 1481–1927, with Supplement Embracing the Years 1928–1935* (Morgan) 310
———, *Das Deutsche Drama, 1880–1933* (Steinhauer) 310
———, *Dictionaire Français-Anglais; English-French* (Chauffurin) 79
———, *Pocket Dictionary of the German and English Languages* (Wichmann) 474
ZUCKER, A. E., *Heimat* (Sudermann) 153

REVIEWS

(AUTHORS AND EDITORS)

ABOUT, EDMOND, *Le Roi de Montagnes*, retold by Christopher Dahl, Henri Pochard and Clotilde Dahl 70
ABRAMOWITZ, NOAH, *see* Dasch, Ben.
ADAMS, N. B., and PLACE, EDWIN B., *Lecturas modernas. A Beginning Reader in Spanish* 238
ALBRECHT, ERICH, *Deutschland im Umbruch* 153
APPELT, E. P., *see* Hohrath, C.
ARÁN, RAFAEL, *see* Thompson, A. Roy.
BARLOW, JOSEPH W., *Basic Spanish* 318
BERGIN, THOMAS G., *Modern Italian Short Stories* 69
BERKOWITZ, H. C., *College Spanish* 316
BISSIRI, ROSA, *see* Duvernois, Henri.
BITTING, KATHERINE G., *Gastronomic Bibliography* 558
BOESCHENSTEIN, HERMANN, *Irving Babbit, amerikanischer Humanist und Kulturkritiker* 392
BOND, OTTO F., *En Route* 396
———, *see* West, Michael.
BRADY, LESLIE S., *see* Skinner, Lawrence H.
BREWER, E. V. and MELZ, FRITZ, *Deutscher Stil. Advanced German Composition* 476
BRUSSALY, MANUEL, *see* Stendhal.
BUKA, RUTH, *Learning German from Modern Authors* 475
CALLAHAN, J. J., *Science of Language* 146
CANO, JUAN, *Quentos humoristicos españoles* 230
CANTARELLA, MICHELE and RICHARDS, PAUL L., *Dieci novelle contemporane* 75
CATTANÈS, HÉLÈNE, *see* Lucas-Dubreton.
CATTELL, J. L., and FOTOS, J. T., *Selected French Short Stories* 316
CHAUFFURIN, LOUIS, *Dictionaire Français-Anglais; English-French* 79
CHOQUETTE, CHARLES A., *see* Moffet, C.
COLEMAN, ALGERNON, *Intermediate French Course* 233
COUSSIRAT, F. L., *see* Moffet, C.
CRU, ALBERT L., *Le Français Expliqué* 150
CURTS, PAUL H., *Basic German* 234
———, *Einführung in die Chemie* 152
———, *see* Gehl, Walther.
DAHL, CHRISTOPHER, *see* About, Edmond.
DAHL, CLOTILDE, *see* About, Edmond.
DASCH, BEN and ABRAMOWITZ, NOAH, *Primer Librito de Lectura* 319
DIXON, ESTHER M., *see* La Estrella de Sevilla.

DOLCH, A. K., *see* Grueningen, J. P. von.
DUVERNOIS, HENRI, *La Maison Camille*..... 147
ELÍAS, ALFREDO, *see* Selgas y Carrasco, José.
ERNST, FRÉDÉRIC and SCHWARZ, H. STANLEY, *Madame Curie*..... 315
ERNST, FRÉDÉRIC, *see* Puget, Claude-André.
ESPINOSA, AURELIO M., *Cuentitos fáciles*..... 158
———, *Historia de la literatura española*..... 468
EVANS, M. BLAKEMORE and ROESELER, ROBERT O., *College German and Workbook*.... 392
FALLADA, HANZ, *Altes Herz geht auf die Reise*..... 236
FERNANDEZ DE LIZARDI, JOSÉ J., *El Periquillo Sarniento. Part I*..... 231
FOTOS, J. T., *see* Cattell, J. L.
French Vocabulary List..... 556
FRIEDRICH, WERNER P., *Kurze Geschichte des deutschen Volkes*..... 387
FRÖSCHEL, GEORG, *Himmel meine Schuhe!*..... 391
FUCILLA, JOSEPH G., *see* Goldoni, Carlo.
FUNKE, ERICH, *Lustiges Deutsch*..... 638
———, *see* Götz, Kurt.
GAEDE, *see* Reunig, Karl.
———, *Walther Gehl—Lebensbilder aus der deutschen Geschichte*..... 552
GEISSLER, HORST WOLFRAM, *Der Liebe Augustin*..... 70
GILI, J. L., *see* Miguel de Unamuno.
GOEDSHE, C. R., *Wie Geht's*..... 397
GOLDONI, CARLO, *La Locandiera*..... 474
GONZÁLEZ PALENCIA, ÁNGEL, *Cuentos Orientalis*..... 157
GOODLOE, JANE F., *In Dichters Lande*..... 635
GÖTZ, CURT and FUNKE, ERICH, *Zwei modern Einakter*..... 71
GREENBERG, JACOB, *Le français et la France*..... 395
GRUENINGEN, J. P. VON and DOLCH, ALFRED, K., *First and Second Books of Work Sheets for Students of German*..... 150
GUENTHER, FELIX, TAUB, L. LEO, and LENZ, HAROLD, *Neue alte Lieder*..... 390
GUILLÉN DE CASTRO, *Las Mocedades del Cid*..... 470
HAFKESBRINK, HANNA, *see* Fallada, Hans.
HAGBOLDT, PETER, *Von deutscher Sprache und Dichtung*..... 67
——— and KAUFMANN, F. W., *German Review and Composition*..... 475
HAKEN, BRUNO NELISSEN, *Herrn Schmidt sein Dackel „Haidkjer"*..... 234
HANDSCHIN, CHARLES H., *Modern-Language Teaching*..... 634
HAUCH, EDWARD F., *German Review Grammar*..... 389
HENIN, *see* Moffet, C.
HESPELT, M. VAN DYCK, *see* Olman, Peter.
HOCKING, ELTON, *see* Goldoni, Carlo.
HOFACKER, ERICH and JENTE, RICHARD, *Complete College German*..... 553
HOHRATH, C., *Fünf in einem Ring*..... 309
HOLMES, U. T. and SCHUTZ, A. H., *A History of the French Language*..... 149
HUBBEN, *see* Reunig, Karl.
HUSSON, MARGARET S., *see* Martínez Sierra, Gregorio.
JAEGER, HANDS, (*ed*), *Moderne Einakter*..... 155
JENTE, RICHARD, *see* Hofacker, Erich.
KAHN, LUDWIG W., *Social Ideals in German Literature 1770–1830*..... 66
KANY, C. E., *Spanish Conversation—Elementary, Intermediate, and Advanced*..... 398
KAUFMANN, F. W., *see* Hagboldt, Peter.
KENISTON, HAYWARD, *Learning Spanish*..... 155
KIND, JOHN L., *see* Fröschel, Georg.
KLETT, ADA M., *Der Streit um "Faust II" seit 1900*..... 636
KOCH, ERNST, *Elementary German Reader with Grammar Review*..... 389
KOSICHWITZ, OTTO, *Paul und Purifax*..... 154
KREMER, EDMUND P., *Scherz und Schabernack*..... 154
———, *German-American Handbook*..... 394
La Estrella de Sevilla..... 471
LANDRY, JOSEPH A., *Graded French Word and Idiom Book*..... 556
LANGE, VIKTOR, *Kulturkritik und Literaturbetrachtung in Amerika*..... 392
LEBLANC, MAURICE, *Les Confidences d'Arsène Lupin*..... 395
LEMAITRE, GEORGES, *Four French Novelists*..... 77
LENZ, HAROLD, *see* Guenther, Felix.
LUCAS-DUBRETON, *L'Évasion de Lavallette*..... 557

LUQUIENS, FREDERICK BLISS, *Spanish American Literature in the Yale University Library, a Bibliography* 473
MANCHESTER, PAUL T., *see* Mirbeau, Octave.
MARTÍNEZ RUIZ, JOSÉ, *El licenciado Vidriera* 471
MARTÍNEZ SIERRA, GREGORIO, *Rosina es frágil* 78
———, *Mamá* 74
MATZ, ADOLPH, *Herkunft und Gestalt der Adam Müllerschen Lehre von Staat und Kunst* 311
MAYO, MARGARITA DE, *see* Martínez Ruiz, José.
MCCARTY, PAUL T., *see* Paulus, Helmut.
MELZ, FRITZ, *see* Brewer, E. V.
MEYER, SELINA, *see* Hohrath, C.
MIGUEL DE UNAMUNO, *Prosa diversa* (*selection by* J. L. Gili) 230
MIRBEAU, OCTAVE, *Les Affaires sont les Affaires* 148
MITCHELL, S. LYMAN, *Intermediate Spanish Composition* 469
MOFFETT, C., COUSSIRAT, F. L., WILKINS, L. A., HENIN, VEXLER, and CHOQUETTE, CHARLES A., *Some Devices for Teaching French in High Schools* 466
MOHME, ERWIN T., *see* Zipfel, Hugo.
MORGAN, BAYARD QUINCY, *A Critical Bibliography of German Literature in English Translation, 1481–1927, with Supplement Embracing the Years 1928–1935* 310
MOSHER, ROY E., *see* Muller, Walter J.
MULLER, WALTER J., *Hispanic Civilization* 73
MUÑOZ, CLARA L., *see* Dasch, Ben.
NELSON, IVER N., *Spanish Grammar. Essentials for Beginning Students* 317
NEUSE, WERNER, *Vom Bild zum Wort. Ein Buch für Sprech- und Aufsatzübungen* 388
NYE, HELENA M., *see* Sokol, Anthony E.
OCANTOS, CARLOS MARÍA, *León Zaldívar* 73
OLMAN, PETER, *Der Onkel aus Amerika* 312
PARK, ROSEMARY, *see* Fallada, Hans.
PASCOLI, GIOVANNI, *Selected Poems* 158
PAULUS, HELMUT, *Der Bamberber Reiter and Der Auserwählte* 235
PEEBLES, WALDO C., *see* Zweig, Arnold.
PIKE, ROBERT and SEARLES, COLBERT, *Contes intimes* 69
PLACE, EDWIN B., *see* Adams, N. B.
POCHARD, HENRI, *see* About, Edmond.
PRIEST, GEORGE M., *see* Geissler, Horst W.
PUCKETT, HUGH WILEY, *Intermediate Readings in German* 309
PUGET, CLAUDE-ANDRÉ, *Les Jours heureux* 312
PURKIS, G. S., *see* Pascoli, Giovanni.
QUINAMOR, TALIA E., *see* Watson, Jane C.
RATNER, M. and SORKIN, M., *French Review Grammar* 557
REAL, JUAN B., *see* Gonzalez Palencia, Ángel.
REED, FRANK OTIS, *see* La Estrella de Sevilla.
REUNIG, KARL, *The Cordon German Wordbook* 68
RICE, WILLIAM F., *see* Ocantos, Carlos M.
RICHARDS, PAUL L., *see* Cantarella, Michele.
RITCHIE, R. L. G., *A. Primer of French Composition* 313
ROCHEDIEU, CHARLES A., *see* Mirbeau, Octave.
RODRÍGUEZ-CASTELLANO, JUAN, *Historia de España; breve resumen* 470
ROESELER, ROBERT O., *see* Evans, M. Blakemore.
ROSS, FLORA, *Ich lese Deutsch* 235
RUSSO, FRANK A., *see* Willet, Alfred P.
RYLAND, HOBART, *see* Leblanc, Maurice.
SAUNDERS, F. W. J., *French Verse for Schools* 78
SCANLON, CORA CARROLL and SCANLON CHARLES L., *A Reading Method Spanish Review Grammar* 232
SCHMIDT, F. G. G., *see* Sudermann, Hermann.
SCHNEIDER, FRANZ, *Teaching and Scholarship Res publica* 146
SCHUTZ, A. H., *see* Holmes, U. T.
SCHWARZ, H. STANLEY, *see* Ernst, Frédéric.
SEARLES, COLBERT, *see* Pike, Robert.
SELGAS Y CARRASCO, JOSÉ, *La Mariposa Blanca* 76
SEPMEIER, KURT A., *Hans und Liese* 477
SIMS, E. R. and SWITZER, R. S., *Repaso y composición; Spanish Review Grammar and Composition* 77
SKINNER, LAWRENCE H. and BRADY, LESLIE S., *Gil Blas* 314

SOKOL, ANTHONY E. and NYE, HELENA M., *Berühmte Forscher und ihre Beiträge. Ein wissenschaftliches Lesebuch* ... 237
SORKIN, M., *see* Ratner, M.
STEINHAUER, H., *Das Deutsche Drama, 1880–1933* ... 310
———, *Deutsche Kulner, ein Lesebuch* ... 478
STENDHAL, *La Chartreuse de Parme* ... 147
STROEBE, L. L., *see* Fallada, Hans.
SUDERMANN, HERMANN, *Heimat* ... 153
SWANNELL, A. A. K., *Fifty German Folk-Songs with Airs* ... 72
SWITZER, R. S., *see* Sims, E. R.
TAUB, L. LEO, *see* Guenther, Felix.
THARP, JAMES BURTON, *Basic French Vocabulary* ... 556
THOMPSON, A. ROY and ARÁN, RAFAEL, *Español práctico comercial* ... 231
TORRES-RIOSECO, ARTURO, *Antologia de la Literatura Hispanoamericana* ... 397
TURGEON, FREDERICK KING, *French One-Act Plays of Today* ... 314
UMPHREY, G. W., *see* Guillén de Castro.
VEXLER, *see* Moffet, C.
WATSON, JANE C., and QUINAMOR, TALIA E., *South to Mexico* ... 469
WEST, MICHAEL and BOND, OTTO F., *A Grouped Frequency French Word List* ... 556
WICHMANN, K., *Pocket Dictionary of the German and English Languages* ... 474
WILKINS, L. A., *see* Moffet, C.
WILKINSON, G. T., *French Operatic Readings* ... 148
———, *Introduction to the Reading of Italian* ... 68
WILLET, ALFRED P. and RUSSO, FRANK A., *Spanish Composition and Conversation* ... 472
ZIPFEL, HUGO, *Bakterien und Ansteckende Krankheiten* ... 391
ZWEIG, ARNOLD, *Der Streit um den Sergeanten Grischa* ... 553

FILM REVIEWS

(BY EDWARD G. BERNARD AND CHARLES L. J. TURNER)

Betrayal ... 544
Bizarre Bizarre ... 423
Carrefour ... 423
Champs Elysees ... 423
El Canallita y La Dama ... 424
Entente Cordiale ... 545
Harvest ... 544
Heartbeat ... 545
Katia ... 544
La Casa Del Orgo ... 424
La Famille Lefrancois ... 424
Louise ... 545
Mexico Lindo ... 425
Noches De Gloria ... 425
Novillero ... 424
Ojos Tapatios ... 425
Un Homme et sa Femme ... 424

DEPARTMENTS

Books Received ... 80, 159, 239, 320, 399, 479, 559, 639
Concerning our Contributors ... 2, 82, 162, 242, 322, 402, 482, 562
Correspondence ... 60, 228
Doctor's Degrees in Foreign Languages ... 55
In Memoriam ... 140, 141, 227, 305, 457
Film Reviews ... 423, 544
Meeting of Associations ... 61, 142, 306, 381, 459, 546
Notes and News ... 65, 144, 229, 306, 384, 465, 549, 630
Personalia ... 131
Research and Methodology ... 588
Reviews ... 66, 146, 230, 309, 387, 466, 552, 634
"What Others Say—" ... 228, 382, 465, 547, 629